

*Universidad de Costa Rica*  
*Escuela de Filología, Lingüística y Literatura*  
*Programa de Maestría en Lingüística*

*Materiales y Ejercicios para el*  
*Curso de Bribri I*  
*(FL-5000 / SP-0220)*

*C.V. Jara Murillo con A. García Segura*

*I-2008*

# ***Materiales y Ejercicios para el Curso de Bribri I***

***C.V. Jara Murillo con A. García Segura***

***I-2008***

<i>Introducción .....</i>	<i>iii</i>
<i>Los sonidos del bribri y su representación gráfica.....</i>	<i>v</i>
<i>Lección 1.....</i>	<i>1</i>
<i>Lección 2.....</i>	<i>7</i>
<i>Lección 3.....</i>	<i>15</i>
<i>Lección 4.....</i>	<i>24</i>
<i>Lección 5.....</i>	<i>33</i>
<i>Lección 6.....</i>	<i>41</i>
<i>Lección 7.....</i>	<i>53</i>
<i>Lección 8.....</i>	<i>64</i>
<i>Lección 9.....</i>	<i>74</i>
<i>Lección 10.....</i>	<i>84</i>
<i>Lección 11.....</i>	<i>93</i>
<i>Lección 12.....</i>	<i>109</i>
<i>Bibliografía general para el estudio de la lengua y la cultura bribris.....</i>	<i>118</i>

## ***Materiales y Ejercicios para el Curso de Bribri I***

***C.V. Jara Murillo con A. García Segura***

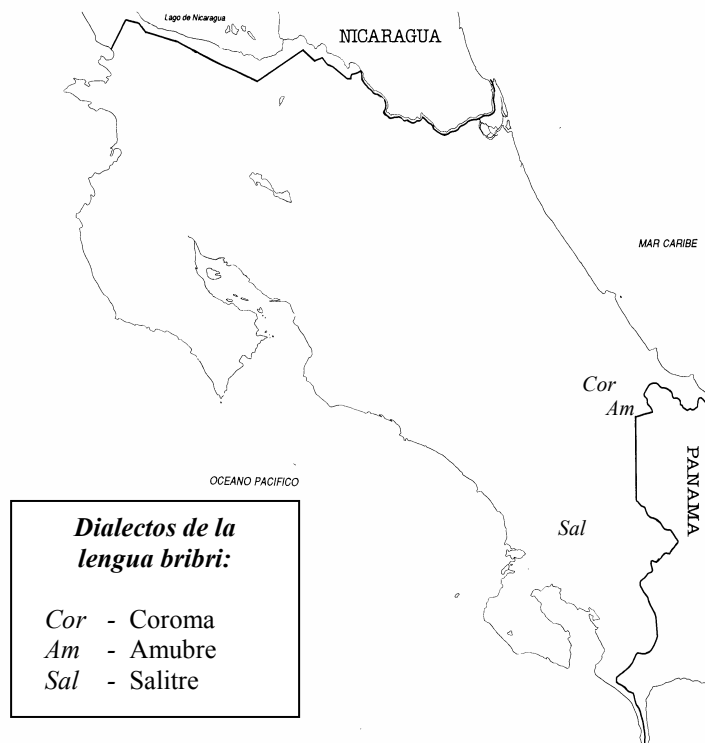
### ***Introducción***

Hay en la actualidad ocho grupos indígenas en Costa Rica: los guaymies, los borucas y los térrabas habitan en la zona sur; los bribris y los cabécares son oriundos de Talamanca, los maleku están en la región de San Carlos; descendientes de los huetares habitan en las comunidades de Zapatón y Quitirrisí, en San José, y descendientes de los chorotegas se encuentran en Matambú, Guanacaste. Excepto por los chorotegas, los demás grupos hablan o hablaron lenguas pertenecientes a la familia chibcha. Otras lenguas de la misma familia se ubican en Colombia, Panamá, Nicaragua y Honduras (Constenla Umaña 1985, 1989, 1991).

Históricamente Costa Rica se dividía en dos grupos culturales: los grupos del Pacífico Norte (Golfo y Península de Nicoya, Valle del Tempisque y el norte de Guanacaste) tenían lenguas afines a las de grupos indígenas de Centroamérica y México. Las lenguas del resto del país (llanuras del norte, regiones atlántica y central, y Pacífico Sur) son de filiación chibcha, una familia cuyo centro de irradiación estuvo en la región central de Colombia. Los grupos chibchenses bribri y cabécar son originarios del Valle de Talamanca en la provincia de Limón. A pesar de la prolongada persecución espiritual, cultural y económica que los talamanqueños han sufrido a lo largo de su historia, han logrado preservar su lengua, algunos aspectos de su tradicional forma de vida, como las chichadas, formas específicas de cultivo como las parcelas, patrones conceptuales complejos sobre el nacimiento, la enfermedad y la muerte, y una cantidad considerable de tradición oral.

Los bribris que habitan en territorios indígenas son cerca de 10000 (el Censo Nacional del 2000 da la cifra de 9645) y se hallan en el sur de Costa Rica, particularmente a ambos lados de la Cordillera de Talamanca. En el lado pacífico de la cordillera, los bribris viven en el Cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, especialmente en las reservas de Salitre y Cabagra. Este grupo está constituido por unas 3000 personas cuyo principal medio de subsistencia es el cultivo de frijoles, maíz, pejibayes, etc. En el lado atlántico de la cordillera, los bribris, cerca de 7000, se concentran en la Reserva de Talamanca; además de los mismos cultivos que se producen en el sur, tienen como sus principales productos de comercialización el cacao y el plátano.

Los trabajos pioneros sobre la lengua bribri se deben a Gabb (1875) y a Pittier (1898). Una primera descripción general, organizada en forma de lecciones, corresponde a Constenla Umaña y Margery Peña (1978, 1979), pero la más completa y técnica presentación de la lengua es el *Curso Básico de Bribri* (Constenla Umaña, Elizondo Figueroa y Pereira Mora 1998). Otros trabajos importantes son el *Diccionario Fraseológico Bribri-Español Español-Bribri* (Margery 1982) y el *Diccionario de Mitología Bribri* (Jara Murillo y García Segura 2003). *Ittè. Historias bribris* (Jara Murillo 1993) ofrece un análisis etnolingüístico de la tradición oral bribri y una colección de textos en bribri con traducción literal y libre, además de gran cantidad de notas explicativas sobre la gramática; *Kó Késka. El Lugar del Tiempo. Historias y Otras Tradiciones Orales del Pueblo Bribri* (Jara Murillo y García Segura 1997) presenta una serie de relatos bribris en español; *Plantas de la Medicina Bribri* (García Segura 1994) es una colección de recetas medicinales, en español y bribri, hechas a base de plantas de Talamanca. Un trabajo fundamental desde la perspectiva antropológica es *El nacimiento y la muerte entre los bribris* (Bozzoli 1979). De reciente publicación, la obra *Poesía Bribri de lo Cotidiano* (Constenla Umaña 2006) contiene una colección de canciones en bribri y español.



## ***Los sonidos del bribri y su representación gráfica***

Según la región donde se habla, el bribri presenta diferencias en el modo de pronunciar ciertos sonidos. De acuerdo con estas diferencias, se reconocen tres dialectos correspondientes a tres zonas de habla bribri. Se han distinguido dos dialectos en la región atlántica: el de Amubre -que incluye las comunidades de Amubre, Katsi, Lari, Urén y Yorkín- y el de Coroma -que incluye las comunidades de Coroma, Coén, Sepecue y Chiroles-, y un dialecto en la región pacífica, Salitre -que incluye las comunidades de Salitre y Cabagra (Schlabach 1974, Wilson 1982, Margery 1982, Jara Murillo en prensa). Los datos del bribri que se presentan en este texto corresponden básicamente al dialecto de Coroma y han sido suministrados por el señor Alí García Segura, de esa comunidad. Algunos comentarios que se han incluido acerca de los dialectos de Amubre y Salitre provienen de las obras antes citadas (Constenla Umaña *et al.* 1978, 1979, 1998). Las letras entre paréntesis (C, por Coroma), (A, por Amubre) y (S, por Salitre) se han usado para indicar que algún dato corresponde específicamente a uno de los tres dialectos.

El bribri carece de un sistema de escritura autóctono; para dotarlo de forma escrita el Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica desarrolló el alfabeto práctico que se utiliza en este texto y que se ha usado en todo el material reciente sobre la lengua. Se ha introducido, sin embargo, una modificación: en lugar de indicar la nasalidad vocálica mediante el subrayado de la vocal (vg. a, e, i, o, u), como se ha venido haciendo, se utiliza en este texto una tilde como la de ñ ( ~ ) sobre las vocales nasales, tal como lo hiciera Pittier (y algunos otros después de él) en su recopilación de datos sobre esta lengua.

## Vocales

	Orales			Nasales		
	Anterior	Central	Posterior	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u	ĩ		ũ
Media alta	ë		ö			
Media baja	e		o	ẽ		õ
Baja		a			ã	

Las vocales **i**, **u** y **a** se pronuncian como en español. La **e** y la **o** son un poco más abiertas que en español. El sonido **ë** es intermedio entre **i** y **e**, lo mismo que **ö** es intermedio entre **u** y **o**. Las vocales nasales se pronuncian como las correspondientes orales pero dejando salir parte del aire por la nariz.

Ejemplos de las vocales:					
Orales			Nasales		
<b>yì</b> <i>¿quién?</i>		<b>ù</b> <i>casa</i>	<b>mì</b> <i>madre, mamá</i>		<b>ũ</b> <i>olla</i>
<b>yé</b> <i>padre, papá</i>		<b>tó</b> <i>sí</i>			
<b>ye'</b> <i>yo</i>		<b>só</b> <i>cucaracha</i>	<b>sé</b> <i>eso, ese</i>		<b>mò</b> <i>nube</i>
	<b>awá</b> <i>médico</i>			<b>ã</b> <i>en; para</i>	

## Tonos

La lengua presenta tres tonos, de los cuales marcamos en la grafía dos:\*

- Tono descendente, representado con una marca de acento agudo: **á**
- Tono alto (C, S), representado con una marca de acento grave: **à**
- Tono bajo o neutro: lo llevan todas las vocales que no tienen ninguna marca.

---

\* Con respecto a las marcas de los tonos, curiosamente se asignaron al revés de lo que representan en el Alfabeto Fonético Internacional, en el cual, por razones icónicas, el acento agudo / ' / se recomienda para un tono ascendente, y el acento grave / ` / se recomienda para un tono descendente.

Fundamentalmente en el dialecto de Amubre, se debe distinguir entre tono alto, representado con el acento grave, y tono ascendente, representado con el diacrítico circunflejo: â. Como aquí presentamos los datos en el dialecto de Coroma, no utilizaremos el circunflejo.

En las lenguas tonales como el bribri, los tonos funcionan distinguiendo significados. Por ejemplo:

alà	(tono alto)	<i>hijo, hija, niño, niña</i>
alá	(tono descendente)	<i>trueno</i>
kò	(tono alto)	<i>boca</i>
kó	(tono descendente)	<i>canasta</i>
tsipátsipà	(tono alto)	<i>gris oscuro (C)</i>
tsipátsipa	(tono neutro)	<i>gris (C)</i>
tò	(tono alto)	<i>huella</i>
tó	(tono descendente)	<i>sí (afirmación)</i>
tö	(tono neutro)	<i>marcador de caso ergativo</i>

### Consonantes

	bilabial	dental	alveolar	palatal	velar	glotal
oclusivas	p, b	t, d			k	'
oclusivas geminadas	pp	tt				
oclusiva coarticulada		tch		tch		
africadas			ts	ch, y		
fricativas			s	sh		j
vibrante simple			[ r ] (d)			
vibrante múltiple			rr			
lateral retrofleja			l			
nasales	[ m ] (b)		[ n ] (d)	[ ñ ] (y)		
semiconsonantes	w			i	w	

La mayoría de las consonantes se pronuncian como los sonidos que representan en español. La **tch** es un sonido en el cual se pronuncian simultáneamente **t** y **ch** (presenta variaciones dialectales que se verán más adelante); la oclusión glotal o saltillo, representado **'**, se produce cerrando las cuerdas vocales a la altura de la laringe; **ts** se produce pronunciando muy conjuntamente **t** y **s**; **sh** corresponde al sonido **sh** del inglés o al que usamos en español para callar a alguien; en las oclusivas geminadas **pp** y **tt**, la consonante se pronuncia como doble;

finalmente, **l** es un sonido lateral intermedio entre **l** y **r** y se pronuncia con retroflexión de la lengua; debe tenerse en cuenta que no se pronuncia como la **l** del español (excepto en palabras tomadas de este idioma).

<b>Ejemplos de las consonantes:</b>		
<b>p</b>	pũ	gavilán, aves rapaces en general
<b>pp</b>	ppòk	golpear con objeto alargado
<b>b</b>	be'	tú, vos, usted; tu, su (posesivo)
<b>m</b>	wém	hombre (diminutivo: <b>wébla</b> , plural: <b>wépa</b> )
<b>t</b>	tòk	golpear con objeto redondo, cortar
<b>tt</b>	ttòk	hablar; matar (se conjugan diferente)
<b>d</b>	di'	agua; río
<b>n</b>	nãĩ'	danta
<b>r</b>	Talìri	Río Sixaola ( <b>d</b> entre vocales se pronuncia <b>r</b> )
	rtsi' / datsi'	vestido, mastate
	karò	manzana de Adán; un tipo de rana
<b>l</b>	kalò	pierna, pie, pata, tallo, tronco
<b>rr</b>	urri	oso hormiguero
<b>ts</b>	tso'	estar, haber, tener
<b>s</b>	so'	caspa
<b>sh</b>	míshka	¡vamos!
<b>ch</b>	chòk	decir
<b>tch</b>	tchòk	rajar, punzar (en (S) es <b>tk</b> (dos oclusivas simultáneas) y en (A) la <b>k</b> se palataliza, produciéndose <b>tk<sup>l</sup></b> )
<b>y</b>	ye'	yo; mi (posesivo)
<b>ñ</b>	nã mĩ (ye' 'mi', mĩ 'mamá')	mi mamá (cuando <b>y</b> va seguida de vocal nasal se pronuncia <b>ñ</b> )
<b>k</b>	kòk	tocar
<b>j</b>	jamõ'	aguacate
<b>'</b> (saltillo u oclusión glotal)	a'	ustedes; de ustedes (posesivo). Este sonido aparece casi solo a final de palabra; en (C) se conserva y pronuncia en otras posiciones; por ejemplo: ' <b>etsòk</b> 'prensa del techo' y <b>õ's</b> 'sangre de toro (un pájaro)'.



Ejemplos de las semiconsonantes:		
<b>i</b>	<b>ie'</b>	ella, él; su (posesivo)
<b>w</b>	<b>awá</b>	médico indígena

En cuanto a las diferencias dialectales más notables debemos tener en cuenta las siguientes:

1. En Coroma se da la neutralización de las vocales nasales **ã** y **õ** en favor de **õ**. Por ejemplo: 'tiempo, lugar' se dice **kó** en (C), y **ká** en (A) y (S); 'camino' es **ñólõ** en (C), y **ñálã** en (A) y (S); 'lluvia' es **kõlĩ** en (C), y **kãlĩ** en (A) y (S), etc.

2. En Coroma, hay una fuerte tendencia a reducir las sílabas cuando la vocal tiene tono bajo o neutro y preceden a una sílaba cuya vocal tiene tono alto o descendente; por ejemplo 'gallina' es **dakarò** en (A), **dàkrò** en (S) y **krò** en (C); 'cuerpo' es **apà** en (A) y (S), pero **pà** en (C); 'boca' es **ajkò** en (A) y (S), pero **kò** (a veces **jkò**) en (C); 'canasta' es **ajkó** en (A), pero **kó** (a veces **jkó**) en (C), etc.

3. Una tercera diferencia dialectal importante es la distinta pronunciación de la consonante coarticulada **tk / tch**, que señalamos más arriba. Mientras que en (A) y (S), palabras como **chók** 'decir' y **tkók** 'punzar, clavar' son bastante diferentes, en (C) se nos dificulta distinguir entre **chòk** y **tchòk**.

Las diferencias dialectales a veces hacen que una misma palabra se pronuncie muy distinto de una región a otra; por ejemplo 'guacal' es **tkã** en (A) y (S), pero **tchõ** en (C). Llenemos el cuadro siguiente con las formas dialectales vistas:

	<b>Coroma</b>	<b>Otros dialectos</b>
<i>tiempo, lugar</i>		
<i>camino</i>		
<i>lluvia</i>		
<i>gallina</i>		
<i>cuerpo</i>		
<i>boca</i>		
<i>canasta</i>		
<i>rajar, punzar</i>		
<i>guacal</i>		

**Ímā i chè...**  
*Cómo se dice...*

*Práctica de pronunciación*

*Los siguientes pares de palabras se distinguen solo por la vocal:*

<b>pulí'</b>	<i>comején</i>
<b>pulë'</b>	<i>zompopa</i>
<b>pulì</b>	<i>caña agria</i>
<b>pulè</b>	<i>caracol</i>
<b>kaë</b>	<i>pava negra (un ave gris)</i>
<b>kaè</b>	<i>mantis religiosa (mula del diablo)</i>
<b>kuë</b>	<i>tortuga</i>
<b>kuè</b>	<i>muerde (de <b>kuòk</b> 'morder')</i>

*Cómo se dice: **La tortuga muerde** (algo): **Kuë tö i kuè.***

<b>skuë</b>	<i>ratón</i>
<b>skuè</b>	<i>lava (de <b>skuòk</b> 'lavar')</i>

*Cómo se dice: **El ratón lava** (algo): **Skuë tö i skuè.***

<b>dur</b>	<i>auxiliar de posición: estar de pie</i>
<b>dör</b>	<i>cópula ser</i>
<b>kalóm</b>	<i>plátano</i>
<b>kalóm</b>	<i>zapote</i>
<b>pó</b>	<i>cementerio</i>
<b>pú</b>	<i>gavilán, ave rapaz</i>

*Los siguientes pares de palabras se distinguen por la vocal y el tono:*

<b>wìm</b>	<i>mono congo</i>
<b>wém</b>	<i>hombre</i>
<b>pì</b>	<i>ayote</i>
<b>pé</b>	<i>sangre</i>
<b>kapò</b>	<i>hamaca</i>
<b>kapó</b>	<i>cobija</i>
<b>sò</b>	<i>tortuga carey</i>
<b>só</b>	<i>cucaracha, camarón</i>

*Los siguientes pares de palabras se distinguen solo por el tono:*

<b>pulì</b>	<i>caña agria</i>
<b>pulí</b>	<i>árbol ceibo</i>
<b>batsì</b>	<i>largo</i>
<b>batsí</b>	<i>longitud o distancia</i>
<b>kapá</b>	<i>jefe, gran señor</i>
<b>kapà</b>	<i>cintura</i>
<b>dió</b>	<i>aquel</i>
<b>diò</b>	<i>líquido</i>

Las siguientes palabras se distinguen por el tono y el saltillo:

<b>pulì</b>	<i>caña agria</i>
<b>pulí</b>	<i>árbol ceibo</i>
<b>pulí'</b>	<i>comején</i>
<b>pulè</b>	<i>caracol</i>
<b>pulè'</b>	<i>zompopa</i>
<b>pé</b>	<i>sangre</i>
<b>pè'</b>	<i>gente</i>
<b>mè</b>	<i>jícara</i>
<b>mé</b>	<i>dio (de <b>mûk</b> 'dar')</i>
<b>mè'</b>	<i>robo</i>
<b>dawà</b>	<i>tabaco</i>
<b>dawa'</b>	<i>cuñado</i>
<b>ñá</b>	<i>excremento</i>
<b>ñá'</b>	<i>tamal de elote tierno</i>
<b>só</b>	<i>cucaracha, camarón</i>
<b>so'</b>	<i>caspa</i>
<b>ie'</b>	<i>él, ella</i>
<b>iè</b>	<i>hace (de <b>iòk</b> 'hacer, echar, ponerse')</i>
<b>-ie</b>	<i>sufijo comparativo 'como': <b>se'ie</b> 'como nosotros'</i>

Cómo se dice: **Ella lo hace como nosotros: Ie' tō i iè se'ie.**

Las siguientes palabras se distinguen (al menos) por una consonante:

**r : l**

**karò**      *manzana de Adán; un tipo de rana*

**kalò**      *pierna, pie, pata, tallo, tronco*

**tchër**      *auxiliar de posición: estar sentado*

**tchéł**      *cuatro*

**k : '**

**kabék**      *quetzal*

**kabe'**      *carrizo, un tipo de bambú pequeño*

**kók**      *primogénito*

**ko'**      *tos*

**ch : tch**

**chök**      *decir*

**tchök**      *rajar, punzar*

**chìr**      *un tipo de hormiga*

**tchër**      *estar sentado*

**s : ts**

**so'**      *caspa*

**tso'**      *estar, haber, tener*

**sò**      *tortuga carey*

**(ye') tsò**      *(yo) canto*

**t : tt**

**tök**      *golpear con objeto redondo, cortar*

**ttök**      *hablar; matar*

**p : pp**

**pì**      *ayote (en lenguaje formal: tepezcuinte)*

**ppök**      *golpear con objeto alargado  
(en lenguaje formal: matar un animal en cacería)*

**Cómo se dice (en lenguaje formal): Yo maté un tepezcuinte: Ye' tō pì ppé.**

Aprenda el siguiente vocabulario:

<b>ye'</b>	yo; mi (posesivo)
<b>be'</b>	tú, vos, usted; tu, su (posesivo)
<b>ie'</b>	ella, él; su (posesivo)
<b>a'</b>	ustedes

<b>yì?</b>	¿quién?
<b>sé</b>	eso, ese
<b>tó</b>	sí
<b>míshka</b>	¡vamos!

<b>pë'</b>	persona, personas, gente
<b>alà</b>	hijo, hija, niño, niña
<b>mĩ</b>	madre, mamá
<b>ñã mĩ</b>	mi mamá (= ye' mĩ)
<b>yé</b>	padre, papá
<b>wém</b>	hombre
<b>wépa</b>	hombres (pl)
<b>wébla</b>	hombrecito (dim)
<b>awá</b>	médico indígena

<b>pà</b>	cuerpo
<b>kò</b>	boca
<b>kalò</b>	pierna, pata, tallo, tronco

<b>krò</b>	gallina
<b>nãĩ'</b>	danta
<b>pú</b>	gavilán, ave rapaz
<b>só</b>	cucaracha; camarón

<b>kó</b>	lugar, tiempo
<b>di'</b>	agua; río
<b>kòlĩ</b>	lluvia
<b>mò</b>	nube
<b>ñòlò</b>	camino
<b>tò</b>	huella

<b>ù</b>	casa
<b>ũ</b>	olla
<b>datsi'</b>	vestido
<b>kó</b>	canasta
<b>tchõ'</b>	guacal

<b>tso'</b>	estar, haber, tener
<b>chòk</b>	decir
<b>tchòk</b>	rajarse, punzarse
<b>kòk</b>	tocar
<b>ppòk</b>	golpear con objeto alargado
<b>tòk</b>	golpear con objeto redondo, cortar
<b>ttòk</b>	hablar; matar (se conjugan diferente)